

CAI  
J  
-1990  
024



3 1761 11764720 6



CA1  
J  
-1990  
024



Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

*The  
1988*  
**Official  
Languages  
Act**

Canada



Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

CA 1  
J  
-1990  
024

*The*  
1988 *Official*  
*Languages*  
*Act*



This booklet has been published for Canadian jurists to increase understanding of the *Official Languages Act*. The text is for explanatory purposes only, and should not be taken as legal interpretations of the provisions of the Act.

Published by authority of the Minister of Justice and Attorney General of Canada  
Government of Canada

by

Communications and Public Affairs  
Department of Justice Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8

(613) 957-4222

Cat. No. J2-99/1990  
ISBN 0-662-57291-2

©Minister of Supply and Services Canada 1990

Printed in Canada

JUS-P-563

---

## *Foreword*

On September 15, 1988, *an Act respecting the status and use of the official languages of Canada*, the new *Official Languages Act*, came into force. Its primary objective is to consolidate the equality of status of English and French in Canada's parliamentary and federal government institutions, thus ensuring that these institutions respect the language rights guaranteed in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. This brochure provides an overview of the Act and basic information on legislative and other instruments, the administration of justice, services to the public and the language of work, the participation of both language groups and advancement of official language minorities, as well as the investigation of complaints and possible court remedy.

The purpose of the brochure is simply to highlight for you the main provisions of this important piece of legislation.



---

## Overview of the Act

The new *Official Languages Act* is based on the official language provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* of 1982, which makes it in effect a quasi-constitutional document. It is also based on the *Official Languages Act* of 1969, from which it borrows much of the general structure. It provides a broader legislative basis for the various language policies and programs that have been implemented in federal institutions over a number of years.

The language rights guaranteed by the Charter and found in the new Act are fundamental. The Act ensures respect for English and French as the official languages of Canada; it enshrines their equality of status and equal rights and privileges as to their use in all federal institutions, particularly in parliamentary proceedings (Part I), legislative and other instruments (Part II), the administration of justice (Part III), communications with and services to the public (Part IV) and the language of work (Part V).

Further objectives of the new Act are to ensure the full and equitable participation in federal institutions by both of Canada's official language groups (Part VI) and to advance the equality of status and use of the official languages, notably by protecting and promoting the English and French linguistic minority communities (Part VII). It also sets out the powers and duties of various federal institutions with regard to official languages, including the Treasury Board's general responsibility for developing policies on communications with and services to the public, language of work and participation of members of both official language communities in federal institutions.

The first five parts of the Act prevail over inconsistent provisions in any other federal act or regulation, with the exception — because of its fundamental nature — of the *Canadian Human Rights Act*. However, nothing in the new Act abrogates or derogates from any legal or customary right

acquired or enjoyed either before or after the coming into force of the Act with respect to any language that is not English or French. The binding or executory nature of the Act is established by provisions for a recourse to, and a possible remedy from, the Federal Court for any person who believes certain rights or duties of the Act have been infringed and who has made a complaint to the Commissioner of Official Languages.

---

## *Legislative and other instruments*

The Act, like the Constitution, provides that acts of Parliament shall be enacted in both official languages. This requirement extends to government regulations, other legislative instruments and executive instruments such as proclamations. Rules governing the practice of federal courts also must be bilingual. International treaties and certain classes of federal-provincial agreements must be made in both official languages.

In addition, official notices and advertisements required or authorized by law to be published by federal institutions, such as expropriation notices, must be printed in at least one English and one French publication in the appropriate region. In areas where publications exist in only one language, a bilingual version of the notice or other matter must be printed in at least one publication.

Both versions of legislative and other instruments must be made simultaneously and are equally authoritative,

---

## *Administration of justice*

*The Act applies to federal courts.*  
“Federal court” means “any court, tribunal or other body that carries out adjudicative functions and is established by or pursuant to an Act of Parliament”. The following duties apply to federal courts as institutions, not to individuals as such.

Under the Act, any person may use either English or French in oral or written proceedings before federal courts. Every federal court has the duty to ensure that any person giving evidence before it may be heard in the official language of his or her choice. These courts must also provide simultaneous interpretation at the request of any party to the proceedings.

Every federal court, other than the Supreme Court of Canada, has the duty to ensure that the judge or other person authorized to hear the proceedings understands them in English or French without the assistance of an interpreter. It is the parties who choose the language or languages of the proceedings. However, federal courts other than the Federal Court of Canada and the Tax Court of Canada have until September 15, 1993, to comply with this requirement.

The Supreme Court of Canada is exempt from the duty to ensure understanding of the official languages without an interpreter. This court is an institution composed of only nine judges, chosen on a regional basis, who sit and hear cases collegially. To require all of the judges to be able, from the moment of their appointment, to understand oral arguments directly in both official languages with the precision needed at the Supreme Court level, could effectively deprive the Court of the services of competent candidates from all regions of Canada. Upon appointment, the judges undertake a specialized language training program to perfect their knowledge of the other official language. Most Supreme Court judges are already bilingual.

Except in limited circumstances, where the federal government is a party to civil proceedings before a federal court, it must use the official language chosen by the other parties. Preprinted forms served by a federal institution in proceedings before a federal court, such as summonses and subpoenas, must be bilingual.

Final decisions, including reasons therefor, issued by federal courts must be made available simultaneously in both official languages if the decision determines a question of law of general public interest or importance, or if the proceedings leading to its issuance were conducted in whole or in part in both official languages.

*Criminal Code* With regard to the language of the accused, the Act makes the following amendments and additions to Part XVII of the *Criminal Code* (which provides for trials before a justice of the peace, provincial court judge, judge or judge and jury who speak the official language that is the language of the accused):

- the accused and counsel for the accused have the right to use either official language for all purposes during the preliminary inquiry and trial of the accused, notably in oral and written pleadings;
- any witness may give evidence in either official language;
- the accused has a right to have a justice presiding over the preliminary inquiry and a prosecutor who speak the official language that is the official language of the accused;
- the court shall make interpreters available to assist the accused, counsel, or any witness;
- the record of proceedings during the preliminary inquiry or trial shall include a transcript of everything that was said in the official language in which it was

said, a transcript of any interpretation into the other official language of what was said, and any documentary evidence in the official language in which it was tendered;

- any trial judgment, including reasons, issued in writing in either official language, shall be made available by the court in the official language that is the language of the accused.

These provisions came into effect on July 28, 1988, in the territories and in those provinces where Part XVII of the Code was already in force. They came into force in all provinces on January 1, 1990, in respect of both indictable offences and those punishable on summary conviction.

The Act also amends section 841 of the *Criminal Code* to ensure that the forms set out in Part XXVIII are printed in both official languages.

---

## *Services to the public and language of work*

*The* Act provides that any member of the public has the right to communicate with and receive available services from federal institutions in the official language of his or her choice. This provision applies to head or central offices, offices within the National Capital Region, and offices in Canada or elsewhere where there is a significant demand for services in that official language or where, owing to the nature of the office, it is reasonable that services be provided in both official languages. The concepts of "significant demand" and "nature of the office" will be dealt with in regulations.

The Act also provides that English and French are the languages of work in all federal institutions and that employees have the right to use either official language in accordance with the duties applying to those institutions under this part of the Act. It should be noted that the Act requires the bilingualism of federal institutions, not of individual employees as such. Where there is a conflict between the rights of employees with regard to language of work and the right of the public to service in the language of its choice, the Act specifies that the public's right to service prevails.

---

## *Participation and advancement*

*T*he government is committed to the participation of English-speaking and French-speaking Canadians in employment in federal institutions and to the advancement of English and French in Canada.

Full participation by members of both of Canada's official language groups in federal institutions means equal opportunities for every Canadian, English-speaking or French-speaking, to obtain employment and advancement therein — and respect for the principle of selection of personnel according to merit. The composition of the work force of federal institutions should tend to reflect the presence of both official language communities of Canada.

With respect to Canadian society as a whole, the Act provides a means of advancing the equality of status and use of the official languages and of protecting and advancing the English-speaking and French-speaking minority communities. The Secretary of State Department is responsible for coordinating the implementation of this commitment by federal institutions.

---

## *Court remedy*

A complaint may be made to the Commissioner of Official Languages by any person or group with respect to any instance in which the status of an official language is not recognized, or any legislative or regulatory provision relating to the status or use of the official languages is not complied with, or the spirit and intent of the Act are not complied with, in the administration of the affairs of any federal institution.

The Commissioner may investigate any complaint, report and make recommendations. The powers of the Commissioner stem from the mandate of the office, which is to ensure recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of the Act in the administration of the affairs of federal institutions, including any of their activities relating to the advancement of English and French in Canadian society.

Any person who has made a complaint to the Commissioner in respect of a right or duty under sections 4 to 7 and 10 to 13 (proceedings of Parliament, legislative and other instruments) or under parts IV or V (communications with and services to the public, language of work) or in respect of section 91 (staffing actions) may bring suit before the Trial Division of the Federal Court. However, the Act requires a complainant to have the results of the investigation by the Commissioner before applying to the Court, unless the complainant has not been informed of the results of the investigation within six months after the complaint is made.

The Commissioner may apply to the Court directly with the consent of the complainant, appear on behalf of the complainant or appear as a party to proceedings instituted by the complainant.

The application to the Court shall be heard and determined in a summary manner. If the Court decides that a federal institution has not complied with the Act, it may grant such remedy as it considers appropriate and just in the circumstances.

de la Cour fédérale. La Loi exige cependant que le plaignant ait reçu les résultats de l'enquête du Commissaire avant de s'adresser à la Cour, à moins que six mois se soient écoulés depuis le dépôt de sa plainte sans qu'il ait reçu l'avis du Commissaire.

Le Commissaire peut exercer lui-même le recours devant la Cour fédérale si le plaignant y consent, ou encore s'y présenter au nom du plaignant ou même se constituer partie à l'action intentée par le plaignant.

Le recours est entendu et jugé en procédure sommaire. Le tribunal peut, s'il décide qu'une institution fédérale ne s'est pas conformée à la Loi, accorder la réparation qu'il estime convenable et juste eu égard aux circonstances.

En ce qui a trait à l'ensemble de la société canadienne, la Loi offre le moyen de réaliser le principe de la progression vers l'égalité de statut et d'usage des langues officielles ainsi que la protection et la promotion des minorités linguistiques francophones et anglophones. Le Secrétariat d'Etat est responsable de la coordination de la mise en oeuvre par les institutions fédérales de cet engagement.

## *Recours judiciaire*

*T*oute personne ou tout groupe a le droit de déposer auprès du Commissaire aux langues officielles une plainte faisant état, dans l'administration d'une institution fédérale, d'un cas de non-reconnaissance du statut d'une langue officielle, de manquement à une loi ou un règlement fédéraux sur le statut ou l'usage des deux langues officielles ou encore à l'esprit de la Loi ou à l'intention du législateur.

Le Commissaire peut instruire toute plainte reçue, faire rapport et présenter ses recommandations. Les pouvoirs du Commissaire s'inscrivent dans le cadre de sa mission visant à assurer la reconnaissance du statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la Loi et l'intention du législateur en ce qui touche l'administration des affaires des institutions fédérales, notamment la promotion du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Quiconque a saisi le Commissaire d'une plainte visant une obligation ou un droit prévus aux articles 4 à 7 et 10 à 13 (débat et travaux parlementaires; actes législatifs et autres) ou aux parties IV ou V (communications avec le public et prestation des services; langue de travail) ou encore fondée sur l'article 91 de la Loi (dotation en personnel), peut intenter une action devant la Section de première instance

## *Participation et promotion*

fédérales, aux bureaux de la capitale nationale de même qu'à tous les autres bureaux où ces institutions offrent des services et que l'emploi de l'une ou l'autre langue fait l'objet, soit d'une demande importante ou que la vocation du bureau le justifie. Les notions de "demande importante" et de "vocation du bureau" seront précisées par règlements. La Loi prévoit également que le français et l'anglais sont les langues de travail des institutions fédérales et que les employés, conformément aux obligations qui incombent à ces institutions en vertu de cette partie de la Loi, ont le droit d'utiliser l'une ou l'autre des langues officielles. Il est à noter que c'est aux institutions fédérales et non à chaque employé que la Loi impose le bilinguisme. En cas de conflit entre le droit des employés en matière de langue de travail et celui du public d'être servi dans la langue de son choix, la Loi indique que le droit des membres du public en matière de services l'emporte.

*L*e gouvernement a pris un engagement face à la participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise en matière d'emploi dans les institutions fédérales de même qu'en ce qui concerne la promotion du français et de l'anglais au Canada. La pleine participation des membres des deux groupes linguistiques du Canada au sein des institutions fédérales signifie des chances égales d'emploi et d'avancement pour chaque Canadien d'expression française ou anglaise tout en respectant le mode de sélection fondé sur le mérite. Les effectifs des institutions fédérales devront tendre à refléter la présence au Canada des deux collectivités de langue officielle.

- les témoins ont le droit de témoigner dans l'une ou l'autre langue officielle;

- l'accusé a droit à ce que le juge qui préside l'enquête et le poursuivant parlent la même langue officielle que lui;

- le tribunal est tenu d'offrir des services d'interprétation à l'accusé, à son avocat et aux témoins;

- les dossiers de l'enquête préliminaire et du procès doivent comporter la totalité des débats dans la langue officielle originale et la transcription de l'interprétation, ainsi que toute preuve documentaire dans la langue officielle de sa présentation à l'audience;

- le tribunal est tenu d'assurer la disponibilité, dans la langue officielle qui est celle de l'accusé, du jugement (exposé des motifs compris) rendu par écrit dans l'une ou l'autre langue officielle.

Ces dispositions sont entrées en vigueur le 28 juillet 1988 dans les territoires et dans les provinces où la partie XVII du Code est déjà en vigueur. Ces modifications sont entrées en vigueur dans toutes les provinces le 1<sup>er</sup> janvier 1990 tant en ce qui a trait aux infractions punissables par voie de mise en accusation que celles punissables par procédure sommaire. La Loi modifie également l'article 841 du *Code criminel* afin que les formulaires prévus à la partie XXVIII soient imprimés dans les deux langues officielles.

## *Service au public et langue de travail*

*La* Loi prévoit que le public a le droit de

communiquer avec les institutions fédérales et d'en recevoir les services dans la langue officielle de son choix. Ce droit s'étend au siège ou à l'administration centrale des institutions

les affaires qui leur sont soumises collectivement. Le fait d'exiger de tous les juges qu'ils soient en mesure, dès leur nomination, de comprendre directement les plaidoiries dans les deux langues officielles pourrait effectivement priver la Cour de candidats compétents provenant de toutes les régions du Canada. Dès leur nomination, les juges entreprennent un programme de formation linguistique spécialisée afin de parfaire leur connaissance de l'autre langue officielle. La plupart des juges qui siègent à la Cour suprême sont déjà bilingues.

À moins de circonstances particulières, le gouvernement fédéral est tenu d'utiliser la langue officielle choisie par les autres parties au litige lorsqu'il est partie à une affaire civile devant un tribunal fédéral. Quant aux imprimés des actes judiciaires des tribunaux fédéraux que doivent signifier les institutions fédérales - par exemple, les documents d'assig-  
nation - ils doivent être en format bilingue. Les décisions définitives, y compris l'exposé des motifs, des tribunaux fédéraux doivent être simultanément mises à la disposition du public dans les deux langues officielles si les questions tranchées présentent de l'intérêt ou de l'importance pour le public, ou si les débats se sont déroulés, en tout ou en partie, dans les deux langues, ou encore lorsque les actes de procédure ont été, en tout ou en partie, rédigés dans les deux langues.

## *Le Code criminel*

La Loi apporte les modi-

fications et précisions suivantes à la partie XVII du *Code criminel* (qui prévoit des procès devant un juge de paix, un juge de la Cour provinciale, un juge ou un jury qui parlent la même langue officielle que l'accusé) en ce qui concerne la langue de l'accusé:

- l'accusé et son avocat ont le droit d'employer l'une ou l'autre langue officielle au cours de l'enquête préliminaire et du procès, en particulier aux fins des plaidoiries;

## *Administration de la justice*

Les deux versions des actes législatifs et autres doivent être établies simultanément et ont la même force de loi devant les tribunaux.

*La Loi s'applique aux tribunaux fédéraux. Le terme "tribunal fédéral" s'entend de "tout organisme créé sous le régime d'une loi fédérale pour rendre la justice". Les obligations qui suivent relèvent des tribunaux fédéraux en tant qu'institutions; il ne s'agit pas d'exigences qui s'appliquent aux individus ou aux particuliers en tant que tels.*

Aux termes de la Loi, chacun a le droit d'utiliser, dans les procédures orales ou écrites, le français ou l'anglais devant les tribunaux fédéraux. Il incombe aux tribunaux fédéraux de veiller à ce que tout témoin qui comparait devant eux puisse être entendu dans la langue officielle de son choix. Ces tribunaux doivent aussi fournir sur demande des parties des services d'interprétation simultanée.

Les tribunaux fédéraux autres que la Cour suprême du Canada ont l'obligation de s'assurer que la personne qui entend l'affaire comprendne directement les débats en français ou en anglais sans avoir recours à l'interprétation. Ce sont les parties au litige qui déterminent dans quelle langue (ou quelles langues) l'affaire se déroule. Les tribunaux fédéraux autres que la Cour fédérale et la Cour canadienne de l'impôt ont toutefois jusqu'au 15 septembre 1993 pour se conformer à cette exigence.

La Cour suprême du Canada fait exception à l'obligation relative à la compréhension des langues officielles sans interprétation. Il s'agit d'une institution qui ne compte que neuf juges, choisis sur une base régionale, qui entendent

## Actes législatifs et autres

Les cinq premières parties de la Loi ont primauté sur les dispositions législatives incompatibles des autres lois fédérales à l'exception de celles de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, en raison du caractère fondamental de cette dernière. La nouvelle Loi n'a cependant pas pour effet de porter atteinte aux droits - antérieurs ou postérieurs à son entrée en vigueur et découlant de la loi ou de la coutume - des langues autres que le français et l'anglais. Le caractère exécutoire de la Loi est établi en accordant aux personnes qui estiment que certains des droits ou obligations de la Loi ont été lésés la faculté d'exercer un recours auprès de la Cour fédérale après avoir porté plainte au Commissaire aux langues officielles.

À l'instar de la Constitution, la Loi prévoit que les lois du Parlement sont adoptées dans les deux langues officielles. Cette exigence s'étend à des règlements du gouvernement, à d'autres documents de nature législative, et à des actes émanant de l'exécutif comme les proclamations. Les règles de pratique des tribunaux fédéraux doivent aussi être bilingues. Les traités internationaux et certaines ententes fédérales-provinciales doivent être conclus dans les deux langues officielles. En outre, les annonces et avis officiels des institutions fédérales dont la Loi prévoit la publication (par exemple, un avis d'expropriation) doivent paraître dans au moins une publication de langue française et une de langue anglaise dans la région visée. En l'absence de publications de ce genre, ils doivent être publiés en version bilingue dans une seule publication.

*La nouvelle Loi sur les langues officielles* trouve son fondement dans la *Charte canadienne des droits et libertés* de 1982, ce qui lui confère une nature quasi-constitutionnelle. Elle s'inspire également de la *Loi sur les langues officielles* de 1969 à laquelle elle emprunte le cadre général. Elle offre une assise législative plus complète aux divers programmes et politiques linguistiques mis en oeuvre depuis nombre d'années dans les institutions fédérales.

Les droits linguistiques garantis par la Charte et qui se retrouvent dans la nouvelle Loi constituent des droits fondamentaux. La Loi assure en effet le respect du français et de l'anglais à titre de langues officielles du Canada. Y sont consacrées leur égalité de statut et l'égalité des droits et privilèges quant à leur usage dans les institutions fédérales, en ce qui touche notamment les débats et travaux du Parlement (partie I), les actes législatifs et autres (partie II), l'administration de la justice (partie III), les communications avec le public et la prestation des services (partie IV), et la langue de travail (partie V).

La nouvelle Loi vise également la pleine et équitable participation des deux groupes linguistiques du Canada au sein des institutions fédérales (partie VI), de même que la progression vers l'égalité du statut et de l'usage des langues officielles au moyen, entre autres, de la protection et de la promotion des minorités linguistiques francophones et anglophones (partie VII). Les attributions et responsabilités de diverses institutions fédérales en matière de langues officielles y sont de plus précisées y compris le rôle général du Conseil du Trésor dans l'élaboration des politiques relatives aux communications avec le public et à la prestation des services de même qu'à la langue de travail et à la participation des deux collectivités linguistiques.



# La Loi concernant le statut et l'usage des

*langues officielles du Canada*, la nouvelle *Loi sur les langues officielles*, est entrée en vigueur le 15 septembre 1988. Le but premier de la Loi est de consolider l'égalité du statut du français et de l'anglais au sein des institutions du Parlement et du Gouvernement du Canada et ainsi d'assurer le respect par ces institutions des droits linguistiques garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*. Les juristes trouveront sûrement utile l'information contenue dans cette brochure qui présente un aperçu général de la Loi, ainsi que des explications de base concernant les actes législatifs et autres, l'administration de la justice, le service au public et la langue de travail, la participation des deux groupes linguistiques et la promotion des minorités linguistiques, de même que le traitement des plaintes et l'éventuel recours judiciaire.

L'unique objet de cette brochure est donc d'attirer votre attention sur les principales dispositions de cet important texte législatif.

Cette brochure a pour but de mieux faire comprendre aux  
juristes canadiens le sens de la *Loi sur les langues officielles*.  
Le texte ne saurait être considéré comme une interprétation  
juridique des dispositions de la Loi.

Publié en vertu de l'autorisation du ministre  
de la Justice et procureur général du Canada  
Gouvernement du Canada

par la

Direction des communications et affaires publiques  
Ministère de la Justice du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H8

(613) 957-4222

N° de cat. J2-99/1990  
ISBN 0-662-57291-2

©Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1990

Imprimé au Canada

JUS-P-563

de 1988

officielles  
langues

sur les  
10.  
La





*La*  
*101*  
*sur les*  
*langues*  
*officielles*  
*de 1988*



